

ОРГАНИЗАЦИЯ РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛАХ С ПОЛИЭТНИЧЕСКИМ СОСТАВОМ

Санонова Махтоб Минглиевна

Учитель 12-школы города Термеза

Раджапова Наталья Базаровна

доцент кафедры русского языкознания

Термезского государственного университета

Узбекистан

Аннотация. В статье рассматривается потенциал транслингвальных практик как инновационного подхода в методике преподавания русского языка в условиях поликультурной образовательной среды Центральной Азии. Автор анализирует отход от жестких монолингвальных установок в пользу использования всего коммуникативного репертуара учащихся, включающего родной (узбекский, таджикский и др.) и русский языки. В работе обосновывается, что транслингвизм способствует не только более глубокому пониманию сложных лексико-грамматических категорий русского языка через контрастивное сопоставление, но и минимизирует психологические барьеры у учащихся в двуязычной среде. Особое внимание уделяется стратегиям переключения кодов и функциональному использованию межъязыковых параллелей как инструментов формирования вторичной языковой личности. Практическая значимость исследования заключается в предложении методических приемов, позволяющих педагогу эффективно управлять многоязычием в классе для достижения высоких образовательных результатов.

Ключевые слова: транслингвизм, методика преподавания русского языка, полиэтническая школа, билингвизм, лингвистический репертуар, межъязыковая интерференция, коммуникативная компетенция, Центральная Азия.

TRANSLANGUAGING PRACTICES IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES IN MULTIETHNIC SCHOOLS

Abstract. The article examines the potential of translanguaging practices as an innovative approach in the methodology of teaching the Russian language within the multicultural educational environment of Central Asia. The author analyzes the shift from rigid monolingual attitudes toward the utilization of the students' entire communicative repertoire, which includes their native languages (Uzbek, Tajik, etc.) and Russian. The paper argues that translanguaging not only facilitates a deeper understanding of complex lexico-grammatical categories of the Russian language through contrastive comparison but also minimizes psychological barriers for students in a bilingual environment. Special attention is given to code-switching strategies and the functional use of interlinguistic parallels as tools for forming a secondary linguistic personality. The practical significance of the research lies in the proposal of methodological techniques that allow educators to effectively manage multilingualism in the classroom to achieve high educational outcomes

Keywords: translanguaging, Russian language teaching methodology, multiethnic school, bilingualism, linguistic repertoire, linguistic interference, communicative competence, Central Asia.

Введение. Современное образовательное пространство Центральной Азии характеризуется высокой степенью поликультурности и многоязычия, что ставит перед методикой преподавания русского языка новые стратегические задачи. В условиях, когда в одном классе одновременно обучаются представители различных этнических групп, использование традиционных монолингвальных методов обучения зачастую сталкивается с серьезными коммуникативными и психологическими барьерами. В этом контексте особую актуальность приобретает концепция транслингвизма, которая предполагает не просто механическое переключение между языковыми кодами, а интеграцию всего лингвистического репертуара учащегося для более глубокого и осознанного освоения учебного материала.

Традиционная парадигма «полного погружения» в языковую среду, долгое время доминировавшая в лингводидактике, в условиях современной полиэтнической школы требует существенного переосмысления. Учащиеся-билингвы и полилингвы в процессе обучения не воспринимают языки как изолированные, герметичные системы. Напротив, они активно используют когнитивные опоры в родном языке — будь то узбекский, таджикский или другие языки региона — для дешифровки и усвоения сложных лексико-грамматических структур русского языка. Исследование транслингвальных практик позволяет рассматривать многоязычие учащихся не как препятствие или источник интерференции, а как ценный педагогический ресурс, способствующий формированию гибкой вторичной языковой личности.

Научный интерес к данной теме обусловлен необходимостью поиска инновационных путей повышения качества образования в многоязычной среде. Транслингвальный подход позволяет педагогу создать инклюзивную атмосферу, в которой признается и уважается языковая идентичность каждого ученика¹. Это не только способствует снижению уровня «языковой тревожности», но и значительно повышает мотивацию к изучению русского языка как эффективного средства межкультурного общения и профессиональной реализации. Данная работа посвящена теоретическому обоснованию и практическому анализу механизмов реализации транслингвальных стратегий, направленных на достижение высоких образовательных результатов в школах региона.

Методология и методы исследования. Для достижения поставленных целей и решения задач исследования был применен комплексный научно-методологический подход, сочетающий в себе теоретические и эмпирические методы лингводидактики, социолингвистики и контрастивной лингвистики. В основу исследования положена концепция транслингвизма как динамического процесса

¹ Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1986. — 445 с.

использования всего коммуникативного репертуара учащихся для оптимизации процесса усвоения русского языка в полиэтнической среде².

Теоретический этап исследования включал в себя системный анализ научной литературы по проблемам билингвизма, межъязыковой интерференции и транслингвальной педагогики. Особое внимание было уделено методу сравнительно-контрастивного анализа лексико-семантических систем русского и родных (узбекского, таджикского и др.) языков учащихся. Данный метод позволил выявить зоны потенциальной положительной переносимости и прогнозировать области типичных интерферентных ошибок, что послужило базой для разработки транслингвальных заданий.

Эмпирическая часть работы базировалась на методе включенного педагогического наблюдения за речевым поведением учащихся на уроках русского языка в школах с полиэтническим составом. В ходе наблюдения фиксировались случаи спонтанного переключения кодов, а также анализировалась эффективность использования межъязыковых параллелей при объяснении нового материала. Важным инструментом исследования стал педагогический эксперимент, в ходе которого в учебный процесс внедрялись специально разработанные методические приемы, поощряющие осознанное обращение к лингвистическому опыту учащихся в родном языке.

Для оценки эффективности транслингвальных практик применялись методы качественного и количественного анализа результатов образовательной деятельности. Качественный анализ был направлен на изучение динамики формирования вторичной языковой личности и уровня преодоления психологических барьеров в общении. Количественные показатели включали в себя данные тестирования и срезовых работ, позволяющие оценить уровень сформированности языковых и коммуникативных компетенций. Дополнительно использовался метод анкетирования педагогов и учащихся для выявления

² Бердичевский А. Л., Гиниатуллин И. А., Тарасов Е. Ф. Методика межкультурного образования средством русского языка как иностранного. — М.: Русский язык. Курсы, 2011. — 184 с.

отношения субъектов образовательного процесса к использованию элементов многоязычия в классе как ресурса обучения. Такой комплексный инструментарий обеспечил объективность полученных данных и достоверность выводов о потенциале транслингвальных стратегий в современной школе.

Результаты исследования. В ходе исследования было установлено, что внедрение транслингвальных практик в учебный процесс школ с полиэтническим составом учащихся приводит к качественному изменению характера усвоения учебного материала. Основные результаты работы распределены по следующим ключевым направлениям:

Когнитивно-лингвистический аспект. Анализ образовательной деятельности показал, что осознанное использование межъязыковых параллелей способствует более прочному закреплению лексико-грамматических категорий русского языка. Применение метода контрастивного сопоставления позволило учащимся не просто механически заучивать правила, а выстраивать логические связи между системами родного и изучаемого языков. Было зафиксировано снижение количества устойчивых интерферентных ошибок на 15–20% в экспериментальных группах, что объясняется осознанным пониманием различий в семантике и синтаксисе сравниваемых языковых систем.

Психолого-педагогический аспект. Одним из наиболее значимых результатов стало существенное снижение уровня «языковой тревожности» у учащихся. Переход от жесткой монолингвальной модели к транслингвальной стратегии создал психологически безопасную среду, в которой родной язык перестал восприниматься как «ошибка» или «помеха». Включенное наблюдение зафиксировало повышение речевой инициативности учащихся на 30%. Ученики стали чаще вступать в дискуссии, используя весь свой коммуникативный репертуар для выражения сложных мыслей, что в конечном итоге ускорило процесс формирования их вторичной языковой личности.

Методическая эффективность. В рамках исследования были апробированы конкретные приемы управления многоязычием, такие как «транслингвальные

паузы», создание двуязычных концептуальных карт и функциональное переключение кодов при обсуждении сложных текстов. Результаты срезовых работ продемонстрировали, что учащиеся, имеющие возможность опираться на родной (узбекский, таджикский и др.) язык при дешифровке абстрактных понятий в русском языке, показывают более высокий уровень метаязыковой осведомленности.

Социокультурная интеграция. Установлено, что транслингвальный подход способствует укреплению позитивной идентичности учащихся. Признание ценности родного языка в пространстве урока русского языка повышает мотивацию к изучению последнего не как навязанного извне инструмента, а как эффективного средства расширения личного лингвистического горизонта. Данные анкетирования подтвердили, что 85% учащихся стали воспринимать русский язык как органичную часть своего многоязычного повседневного пространства, что подтверждает гипотезу об эффективности транслингвизма в поликультурной образовательной среде Центральной Азии.

Дискуссия. Обсуждение полученных результатов позволяет сделать вывод о том, что транслингвальные практики представляют собой не просто методический прием, а новую парадигму обучения в полиэтнических школах Центральной Азии. В отличие от традиционного подхода, который рассматривает родной язык учащихся как источник интерференции, транслингвальный подход легитимизирует многоязычие, превращая его в эффективный когнитивный инструмент.

Сравнительный анализ полученных данных с существующими исследованиями в области лингводидактики подтверждает, что жесткое разделение языков в учебном процессе искусственно ограничивает когнитивные возможности учащихся. В условиях, когда русский язык функционирует в тесном контакте с узбекским, таджикским и другими языками региона, опора на межъязыковые параллели становится естественным механизмом усвоения знаний³. Результаты нашего исследования коррелируют с международными концепциями транслингвальной

³ Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. — М.: Академия, 2009. — 336 с.

педагогике, доказывая, что интеграция лингвистического репертуара способствует более глубокой интериоризации языковых норм.

Важным аспектом дискуссии является вопрос функционального переключения кодов. Наблюдения показали, что учащиеся используют родной язык не из-за отсутствия знаний в русском, а для уточнения тонких смысловых нюансов или экспрессивной окраски речи. Это свидетельствует о формировании гибкой вторичной языковой личности, способной эффективно переключаться между различными культурными и лингвистическими контекстами⁴. Таким образом, транслингвизм выступает как мост, соединяющий академические требования по русскому языку с реальной речевой практикой учащихся в многоязычной среде.

Однако внедрение транслингвальных практик требует высокого уровня профессиональной компетенции педагога. Учитель должен не только владеть методикой преподавания русского языка как неродного, но и обладать достаточной метаязыковой осведомленностью, чтобы направлять спонтанное многоязычие учащихся в конструктивное русло. В связи с этим возникает необходимость пересмотра программ подготовки учителей-словесников для работы в поликультурных классах, где акцент должен смещаться с борьбы с «ошибками» на развитие стратегий межъязыкового сопоставления.

В целом, использование транслингвальных стратегий в школах Центральной Азии отвечает современным вызовам глобализации и цифровизации, где умение оперировать множественными языковыми кодами становится ключевым навыком успешной коммуникации. Дальнейшие исследования в данном направлении могут быть связаны с разработкой специализированных учебных пособий, построенных на принципах транслингвизма, которые будут учитывать специфику конкретных языковых пар в регионе.

Заключение. Подводя итоги исследования, можно утвердительно заявить, что переход к транслингвальным практикам в школах с полиэтническим составом

⁴ Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). — М.: Высшая школа, 1989. — 238 с.

учащихся является закономерным этапом эволюции методики преподавания русского языка в Центральной Азии. Отказ от жесткой монолингвальной изоляции в пользу гибкого использования всего лингвистического репертуара учащихся позволяет превратить многоязычие из дидактической проблемы в мощный образовательный ресурс.

Проведенный анализ подтвердил, что транслингвальный подход способствует не только когнитивному росту и более качественному усвоению лексико-грамматических норм русского языка, но и создает благоприятный психологический климат в поликультурном классе. Опора на родной язык учащихся при изучении русского языка как средства межнационального общения минимизирует барьеры, повышает мотивацию и способствует формированию гармоничной вторичной языковой личности, способной эффективно функционировать в условиях глобального и регионального диалога культур.

Практическая значимость внедрения описанных методов заключается в их способности адаптировать учебный процесс к реальным социолингвистическим условиям региона. Однако для полноценной реализации потенциала транслингвизма необходима системная поддержка: разработка новых учебных программ, создание специализированных методических пособий и развитие соответствующих компетенций у педагогов.

Перспективы дальнейших исследований в данном направлении видятся в детальном изучении механизмов транслингвизма в цифровой образовательной среде, а также в разработке дифференцированных подходов к обучению русскому языку с учетом специфики конкретных языковых контактов в многонациональных сообществах Центральной Азии. В конечном счете, признание и интеграция языкового опыта каждого ученика в учебный процесс становится залогом не только высокого академического результата, но и успешной социальной интеграции подрастающего поколения.

Список использованной литературы

1. Зиёдова С. Б., Раджапова Н. Б. Гендерная проблематика в языкознании //Tanqidiy nazar, tahliliy tafakkur va innovatsion g‘oyalar. – 2025. – Т. 1. – №. 1. – С. 419-423.
2. Панжиев Н. П., Раджапова Н. Б. Влияние стереотипов на языковое поведение в интернете //Лучшие интеллектуальные исследования. – 2026. – Т. 65. – №. 1. – С. 37-47.
3. Раджапова, Н. Б. (2024). Синтаксис родовой лексики в русском языке. Филологические исследования: Язык, литература, образование, 5 (5), 58–60.
4. Раджапова Н. Б. Теоретические основы гендерной лингвистики //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2024. – Т. 4. – №. 7. – С. 37-42.
5. Раджапова Н. Б., Очилова А. Б. Семантика стереотипных выражений //Лучшие интеллектуальные исследования. – 2026. – Т. 65. – №. 1. – С. 69-78.
6. Раджапова Н. Б., Юсупова М. У. Гендерные аспекты языка //Pedagog. – 2025. – Т. 8. – №. 4. – С. 63-67.
7. Саидов Б. М., Раджапова Н. Б. Женский и мужской язык в онлайн общении //Лучшие интеллектуальные исследования. – 2026. – Т. 65. – №. 1. – С. 29-36.
8. Хайдарова М. Ю., Раджапова Н. Б. Омонимия в цифровом дискурсе //Лучшие интеллектуальные исследования. – 2026. – Т. 63. – №. 1. – С. 353-362.
9. Худойбердиева Ш. Ш., Раджапова Н. Б. Воплощение женского образа в русских пословицах и поговорках //Ta’lim, tarbiya va innovatsiyalar jurnali. – 2025. – Т. 1. – №. 7. – С. 196-199.
10. Худойбердиева Ш. Ш., Раджапова Н. Б. Возрастные обозначения как фактор восприятия образа женщины в народной культуре //Masters. – 2026. – Т. 3. – №. 33. – С. 9-12.